

Apstiprināts:

*Iepirkuma komisijas
2016. gada 8. augusta sēdē
(protokols Nr. 1)*

IEPIRKUMA

Tulkošanas pakalpojumu sniegšana

INSTRUKCIJA

(Identifikācijas Nr. TM 2016/27/Komisija/NFI)

Rīga
2016

Norvēģijas finanšu instrumenta plānošanas perioda 2009.-2014. gada ietvaros īstenojamā programma Nr. LV08
„Latvijas korekcijas dienestu un Valsts policijas īslaicīgās aizturēšanas vietu reforma”

1. INFORMĀCIJA PRETENDENTIEM

Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona:	Kontaktpersona: Tieslietu ministrijas Administratīvā departamenta direktors Ēriks Rēķis (tālrunis 67036806, fakss 67036754, e-pasts: eriks.rekis@tm.gov.lv); Projektu departamenta Norvēģijas finanšu instrumenta nodaļas vadītāja Agnese Kleina (tālrunis 67036868, fakss 67036754, e-pasts: agnese.kleina@tm.gov.lv)

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2016/27/Komisija/NFI

1.2. Iepirkuma priekšmets ir sadalīts 2 (divās) daļās un paredz tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – Pakalpojums) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma priekšmeta *pirmās un/vai otrās daļas* tehnisko specifikāciju (1.pielikums).

1.2.1. Iepirkuma priekšmeta pirmā daļa paredz Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tulkošanas pakalpojumu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanas un mutiskās (secīgās) tulkošanas pakalpojuma nodrošināšanu saskaņā ar tehnisko specifikāciju (1. pielikums 1.veidlapa), komisijas PSRS totalitārā komunistiskā okupācijas režīma upuru skaita un masu kapu vietu noteikšanai, informācijas par represijām un masveida deportācijām apkopošanai un Latvijas valstij un tās iedzīvotājiem nodarīto zaudējumu aprēķināšanai (turpmāk – Komisija) vajadzībām.

1.2.2. Iepirkuma priekšmeta otrā daļa paredz tulkošanas pakalpojuma nodrošināšanu saskaņā ar tehnisko specifikāciju (1. pielikums 2.veidlapa) Norvēģijas finanšu instrumenta plānošanas perioda 2009. -2014. gada ietvaros īstenojamās Programmas „Latvijas korekcijas dienestu un Valsts policijas īslaicīgās aizturēšanas vietu reforma” ieviešanas un bilaterālo pasākumu vajadzībām.

1.2.3. Iepirkuma rezultātā Pasūtītājs slēgs līgumus (turpmāk - līgumi) par katru iepirkuma priekšmeta daļu atsevišķi.

1.2.4. Instrukcijas noteiktajā kārtībā pretendents var iesniegt piedāvājumu par katru iepirkuma priekšmeta daļu atsevišķi. Piedāvājumu variantu iesniegšana netiek atļauta.

CPV kodi: galvenais kods 79540000-1 un papildus kods 79530000-8

1.3. Līguma darbības laiks, Pakalpojumu sniegšana un norēķinu kārtība

1.3.1. Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā līgums tiks slēgts Komisijas vajadzībām, nepārsniedzot kopējo paredzamo summu EUR 2 921,00 (divi tūkstoši deviņi simti divdesmit viens *euro* un 00 centi), tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN). Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

1.3.2. **Iepirkuma priekšmeta otrajā daļā** līgums tiks slēgts uz Norvēģijas finanšu instrumenta plānošanas perioda 2009. -2014. gada ietvaros īstenojamās Programmas „Latvijas korekcijas dienestu un Valsts policijas īslaicīgās aizturēšanas vietu reforma” ieviešanas laiku (līdz 2017. gada 31. decembrim).

1.3.3. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina pretendents, bet mutiskajiem tulkojumiem Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.

1.3.4. Pasūtītājs līgumu darbības laikā Pakalpojumus pieteiks pēc nepieciešamības.

1.3.5. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem (turpmāk – Pieteikums) visā līguma darbības laikā.

1.3.6. Iepirkuma priekšmeta otrajā daļā pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Tehniskajā specifikācijā norādīto Pakalpojuma paredzamo apjomu.

1.3.7. Samaksu par **iepirkuma priekšmeta pirmās daļas** līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar pretendenta iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no pretendenta izrakstītā rēķina un nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas.

1.3.8. Samaksu par **iepirkuma priekšmeta otrās daļas** līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar pretendenta iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no pretendenta izrakstītā rēķina un nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas.

1.4. Iepazīšanās ar instrukciju

Ar instrukciju var iepazīties Tieslietu ministrijā, Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iepriekš piesakot savu ierašanos pa tālruni 67036869, 67036858 un Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi).

1.5. Piedāvājuma iesniegšanas vieta, datums, laiks un kārtība

1.5.1. Piedāvājumu var iesniegt **līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam**, Tieslietu ministrijā, Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iesniedzot personīgi vai atsūtot pa pastu.

1.5.2. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam instrukcijas 1.5.1. punktā norādītajā adresē līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam. Piedāvājums, kas iesniegts pēc minētā termiņa, tiks neatvērts atdots atpakaļ iesniedzējam.

1.5.3. Ja piedāvājums tiek iesniegts personīgi, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036869, 67036858.

1.5.4. Instrukcijā noteiktā kārtībā pretendents var iesniegt piedāvājumu par katru iepirkuma priekšmetu daļu atsevišķi. Piedāvājumu variantu iesniegšana nav atļauta.

1.6. Piedāvājuma noformēšana

1.6.1. Piedāvājums iesniedzams aizlīmētā aploksnē, uz kuras jānorāda:

1.6.1.1. Pasūtītāja nosaukums un adrese;

1.6.1.2. pretendenta nosaukums un adrese;

1.6.1.3. atzīme „Piedāvājums iepirkumam „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” iepirkuma priekšmeta *pirmajai un/vai otrajai daļai* (Identifikācijas Nr. TM 2016/27/Komisija/NFI)”.

1.6.2. Piedāvājums sastāv no:

1.6.2.1. pretendenta atlases dokumentiem;

1.6.2.2. finanšu piedāvājuma.

- 1.6.3. Piedāvājumam jābūt cauršūtam tā, lai dokumentus nebūtu iespējams atdalīt, un ievietotam atbilstoši instrukcijas 1.6.1.punkta prasībām noformētā aploksnē. Ja pretendents piedāvājumā iesniedz dokumenta/-u kopiju/-as, kopijas/-u pareizība ir jāapliecina.
- 1.6.4. Piedāvājums jā sagatavo latviešu valodā. Citā valodā sagatavotiem piedāvājuma dokumentiem jāpievieno pretendenta apliecināts tulkojums latviešu valodā.
- 1.6.5. Pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā (instrukcijas 2. pielikums) jāparaksta pretendenta paraksttiesīgai personai. Ja pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā paraksta pretendenta pilnvarota persona, pretendenta atlases dokumentiem pievieno attiecīgo pilnvaru.
- 1.6.6. Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu kopiju un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums ir cauršūts vai caurauklots.

2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

- 2.1. Pasūtītājs izslēgs pretendentu no turpmākas dalības iepirkumā, ja:
 - 2.1.1. pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērota sanācija vai cits līdzīga veida pasākumu kopums, kas vērsts uz parādnieka iespējamā bankrota novēršanu un maksātspējas atjaunošanu), apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par tā bankrotu vai tas tiek likvidēts;
 - 2.1.2. ievērojot Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes pēdējās datu aktualizācijas datumu, ir konstatēts, ka pretendentam dienā, kad paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā vai dienā, kad iepirkuma komisija pieņēmusi lēmumu par iepirkuma uzsākšanu, ja attiecībā uz iepirkumu nav jāpublicē paziņojums par plānoto līgumu, vai arī dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*;
 - 2.1.3. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi instrukcijas 2.1.1. un 2.1.2. apakšpunktā minētie nosacījumi.
- 2.2. **Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā**
 - 2.2.1. Pretendentam un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu sniegšanā;
- 2.3. **Iepirkuma priekšmeta otrajā daļā**
 - 2.3.1. Pretendents un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu sniegšanā;
- 2.4. Piedāvājumi, kuru iesniedzēji neatbilst instrukcijas norādītajām pretendentu atlases prasībām, netiek izskatīti un turpmākajā iepirkumā nepiedalās.

3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 3.1. Pretendenta pieteikums par piedalīšanos attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā (sagatavo atbilstoši instrukcijas 2. pielikumam), kas apliecina pretendenta apņemšanos sniegt Pakalpojumu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā saskaņā ar instrukcijas prasībām.
- 3.2. **Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā:**
 - 3.2.1. Lai apliecinātu atbilstību 2.2.1. punktam, pretendents iesniedz pieredzes aprakstu (veidojot to atbilstoši instrukcijas 4. pielikumā esošajai veidlapai).
- 3.3. **Iepirkuma priekšmeta otrajā daļā:**
 - 3.3.1. Lai apliecinātu atbilstību 2.3.1. punktam, pretendents iesniedz pieredzes aprakstu (veidojot to atbilstoši instrukcijas 4. pielikumā esošajai veidlapai).

4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

- 4.1. Atsevišķi tehnisko piedāvājumu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā pretendents sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā (sagatavo atbilstoši instrukcijas 2. pielikumam), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas attiecīgas iepirkuma priekšmeta daļas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 5.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo, ņemot vērā attiecīgās iepirkuma priekšmeta daļas tehniskajā specifikācijā noteikto, atbilstoši aizpildot finanšu piedāvājumu veidlapu (instrukcijas 3. pielikums 1. veidlapa vai 3. pielikums 2.veidlapa).
- 5.2. Finanšu piedāvājumā jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar līguma izpildi, tajā skaitā visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām līdz iepirkuma līguma izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendents ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 5.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas *euro* ar ne vairāk, kā ar diviem cipariem aiz komata.

6. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA

- 6.1. Iepirkuma komisija katrā iepirkuma daļā atsevišķi pārbauda piedāvājumu atbilstību instrukcijā norādītajām prasībām. Par atbilstošiem tiek uzskatīti tikai tie piedāvājumi, kuri atbilst visām instrukcijā norādītajām prasībām. Ja, pārbaudot piedāvājumā sniegto informāciju, Pasūtītājs konstatē, ka tā neatbilst minētajām prasībām, pretendents tiek noraidīts.
- 6.2. Iepirkuma komisija katrā iepirkuma daļā atsevišķi veic pārbaudi uz Publisko iepirkumu likuma 8.² panta piektajā daļā noteiktajiem izslēgšanas nosacījumiem. Lai pārbaudītu, vai pretendents nav izslēdzams no dalības iepirkumā iepirkuma instrukcijas 2.1.1.-2.1.3 punktā minēto apstākļu dēļ, iepirkuma komisija:
 - 1) attiecībā uz Latvijā reģistrētu vai pastāvīgi dzīvojošu pretendentu un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu, izmantojot Ministru kabineta noteikto informācijas sistēmu, Ministru kabineta noteiktajā kārtībā iegūst informāciju:
 - a) par iepirkuma instrukcijas 2.1.1. minētajiem faktiem — no Uzņēmumu reģistra,
 - b) par iepirkuma instrukcijas 2.1.2. minēto faktu — no Valsts ieņēmumu dienesta.

Pasūtītājs attiecīgo informāciju no Valsts ieņēmumu dienesta ir tiesīgs saņemt, neprasot pretendenta un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minētās personas piekrišanu;

- 2) attiecībā uz ārvalstī reģistrētu vai pastāvīgi dzīvojošu pretendentu un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu pieprasa, lai pretendents iesniedz attiecīgās kompetentās institūcijas izziņu, kas apliecina, ka uz to un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu neattiecas iepirkuma instrukcijas 2.1.1.-2.1.2. punktā noteiktie gadījumi. Termiņu izziņas iesniegšanai iepirkuma komisija nosaka ne īsāku par 10 darbdienām pēc pieprasījuma izsniegšanas vai nosūtīšanas dienas. Ja attiecīgais pretendents noteiktajā termiņā neiesniedz minēto izziņu, iepirkuma komisija to izslēdz no dalības iepirkumā.
- 6.3. Pretendentu atlases laikā iepirkuma komisija katrā iepirkuma daļā atsevišķi veic instrukcijas 3. punktā noteikto dokumentu pārbaudi.
- 6.4. Iepirkuma komisija katrā iepirkuma daļā atsevišķi piedāvājumu atbilstību tehniskās specifikācijas prasībām izvērtē, pārbaudot, vai pretendenta iesniegtajā pieteikumā (instrukcijas 2.pielikums) par piedalīšanos iepirkumā ir ietverts pretendenta apliecinājums, ka pretendents apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības. Ja šāds apliecinājums pretendenta iesniegtajā pieteikumā par piedalīšanos iepirkumā nav ietverts, iepirkuma komisija tālāk šo piedāvājumu neizskata.
- 6.5. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkumu komisija katrā iepirkuma daļā atsevišķi pārbauda vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu. Ja iepirkumu komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkumu komisija paziņo pretendentam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurās bijušas aritmētiskās kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas.
- 6.6. Iepirkuma priekšmeta pirmajai daļai iepirkumu komisija piedāvājumu vērtēs, summējot finanšu piedāvājuma veidlapā norādītos vienas vienības izcenojumus: aile A + aile B + aile + C bez PVN. Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā iepirkuma komisija izvēlas piedāvājumu ar viszemāko kopējo piedāvājuma cenu bez PVN par finanšu piedāvājuma veidlapā norādītajiem paredzamo tulkošanas pakalpojumu veidiem (aile A + aile B + aile + C) bez PVN no piedāvājumiem, kas atbilst instrukcijas prasībām ar nosacījumu, ka pretendents atbilst pretendenta atlases prasībām, pamatojoties uz pretendenta piedāvājumā iekļautajiem dokumentiem.
- 6.7. Iepirkuma priekšmeta otrajai daļai iepirkumu komisija izvēlas piedāvājumu ar viszemāko kopējo piedāvājuma cenu (summu) par iepirkuma priekšmeta otrās daļas Tehniskajā specifikācijā norādīto Pakalpojumu veidu paredzamo apjomu no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām. Vērtējot piedāvājumu, iepirkumu komisija ņem vērā kopējo summu par visu Pakalpojumu veidu apjomu bez PVN.
- 6.8. Visi pretendenti tiek informēti par iepirkuma komisijas pieņemto lēmumu.

7. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

7.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 7.1.1. pieprasīt, lai pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, kā arī piedāvājuma novērtēšanai;
- 7.1.2. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 7.1.3. izvēlēties slēgt iepirkuma līgumu ar nākamo pretendentu, kura piedāvājums atbilst pretendentu atlases prasībām un instrukcijā noteiktajām prasībām, un ir ar nākamo

zemāko cenu, vai pārtraukt iepirkumu, neizvēloties nevienu piedāvājumu, ja izraudzītais pretendents atsakās slēgt līgumu;

- 7.1.4. iegūt nepieciešamo informāciju tieši no kompetentās institūcijas, datubāzes vai no citiem avotiem;
- 7.1.5. jebkurā brīdī pārtraukt iepirkumu, ja tam ir objektīvs pamatojums.
- 7.1.6. matemātiski noapaļot pretendenta finanšu piedāvājumā norādītās cenas uz diviem cipariem aiz komata.

7.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 7.2.1. labot piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;
- 7.2.2. nodrošināt iepirkuma norisi un dokumentēšanu;
- 7.2.3. nodrošināt pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 7.2.4. vērtēt pretendētus un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar normatīvajiem aktiem un instrukciju, izvēlēties piedāvājumu vai pieņemt lēmumu par iepirkuma pārtraukšanu, neizvēloties nevienu piedāvājumu. Lēmumā, ar kuru tiek noteikts uzvarētājs, papildus tiek norādīti visi noraidītie pretendenti un to noraidīšanas iemesli, visu pretendentu piedāvātās līgumcenas un par uzvarētāju noteiktā pretendenta salīdzinošās priekšrocības.
- 7.2.5. triju darbdienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas informēt visus pretendētus par iepirkumā izraudzīto pretendentu vai pretendentiem, un Tieslietu ministrijas mājas lapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam. Triju darbdienu laikā pēc pretendenta pieprasījuma saņemšanas izsniegt vai nosūtīt pretendentam iepriekšminēto lēmumu.

8. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

8.1. Pretendenta tiesības:

- 8.1.1. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.

8.2. Pretendenta pienākumi:

- 8.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši instrukcijas prasībām;
- 8.2.2. sniegt patiesu informāciju;
- 8.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;
- 8.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

9. CITA VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

- 9.1. Atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 8.² panta trīspadsmitajai daļai šā iepirkuma rezultātā noslēgtā līguma, t.sk. tā grozījumu (ja tādi būs), teksts tiks publicēts Tieslietu ministrijas mājas lapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi). Ja pretendenta ieskatā kāda no piedāvājuma sastāvdaļām ir uzskatāma par komercnoslēpumu, pretendents to norāda savā piedāvājumā. Par komercnoslēpumu nevar tikt atzīta informācija, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem ir vispārpieejama, t.sk. instrukcijā iekļautā informācija.

1.veidlapa

Tehniskā specifikācija iepirkuma priekšmeta pirmajai daļai

1. Izpildītājs apņemas:
 - 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo tulkošanu (turpmāk - mutiskā tulkošana) pakalpojumus saskaņā ar nolikuma 3. pielikumā norādītajām valodām;
 - 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
 - 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
 - 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
 - 1.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu elektroniski uz norādīto adresi un papīra formātā;
 - 1.6. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
 - 1.7. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
 - 1.8. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
 - 1.9. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
 - 1.10. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
 - 1.11.1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
 - 1.12. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
 - 1.13. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
 - 1.14. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam papīra un elektroniskā formā (e-pasts: Eriks.Rekis@tm.gov.lv) TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

5. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.
6. Plānotais Pakalpojuma izpildes termiņš – līdz 2016. gada 10. decembrim.

2.veidlapa

Tehniskā specifikācija iepirkuma priekšmeta otrajai daļai

1. Izpildītājs apņemas:
 - 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) saskaņā ar nolikuma 3. pielikumā norādītajām valodām;
 - 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
 - 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
 - 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
 - 1.5. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt zvērinātam tulkam apliecināšanai un apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam;
 - 1.6. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;
 - 1.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
 - 1.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
 - 1.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
 - 1.10. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
 - 1.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
 - 1.12. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
 - 1.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 15 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
 - 1.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
 - 1.15. mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā, Pasūtītājs nodrošina tulka/ tulku nokļūšanu no Pasūtītāja adreses (Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas) līdz Pakalpojuma sniegšanas vietai, ja tā atrodas ārpus Rīgas robežām.
 - 1.16. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
 - 1.17. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
 - 1.18. nodrošināt secīgās tulkošanas pakalpojumus arī ceļā uz pasākuma vietu (no iekāpšanas brīža transportā līdz izkāpšanas brīdim).
2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.

3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms plānotā pasūtījuma izpildes.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

Līgumu un Pakalpojuma apmaksas nosacījumi

Pēc katra Pakalpojuma sniegšanas darbs uzskatāms par izpildītu pēc nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

Ja Pasūtītājs neievēro līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no līgumā noteiktās līguma kopējās summas.

Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādām izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.

Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 5% (piecu procentu) apmērā no līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.

Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu plānoto tulkošanas apjomu.

Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās definētā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu.

**Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā
priekšmeta pirmajai un/vai otrajai daļai**

**„Tulkošanas pakalpojumu sniegšana”
iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2016/27/Komisija/NFI**

Pretendents, _____, Reģ. Nr. _____
nosaukums

_____ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, e-pasts, telefona nr., fakss*
tā _____ personā
_____ *vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds*

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties iepirkumā “Tulkošanas pakalpojumu sniegšana”, iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2016/27/Komisija/NFI iepirkuma priekšmeta *pirmajā un/vai otrajā daļā*.
2. Apņemas ievērot iepirkuma instrukcijas prasības, tajā skaitā apņemas izpildīt visas iepirkuma priekšmeta *pirmās un/vai otrās daļas* tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Apliecina, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņas ir patiesas.
4. Pretendents, vai pretendenta norādītā persona, uz kura iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir reģistrēts, vai tā pastāvīgā dzīves vieta ir _____ (valsts nosaukums).
5. Apliecina, ka piedāvājums nesatur komercnoslēpumu un piekrīt tajā iekļautās informācijas publicēšanai.

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

1.veidlapa

Finanšu piedāvājuma veidlapas

Finanšu piedāvājums iepirkuma priekšmeta pirmajai daļai

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu
		svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu	svešvalo das uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu		
		<i>A</i>	<i>B</i>			<i>C</i>	
1.	Angļu						
2.	Krievu						
3.	Igauņu						
4.	Lietuviešu						
5.	Poļu						
6.	Čehu						
Kopā:							

Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas *euro* ar ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata.

* 1 (viena) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.

** Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

**** Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

2. veidlapa

Finanšu piedāvājums iepirkuma priekšmeta otrajai daļai

Sinhronā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu bez PVN, EUR	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (stundas)	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) plānotajam tulkošanas apjomam bez PVN, EUR	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) plānotajam tulkošanas apjomam ar PVN, EUR
1.	latviešu valoda –angļu valoda-latviešu valoda			40		
2.	latviešu valoda –norvēģu valoda-latviešu valoda			4		
Kopējā summa bez PVN, EUR						
PVN, EUR						
Kopējā summa ar PVN, EUR						

Secīgā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (stundas)	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) plānotajam tulkošanas apjomam bez PVN, EUR	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) plānotajam tulkošanas apjomam ar PVN, EUR
1.	latviešu valoda – angļu valoda-latviešu valoda			10		
2.	latviešu valoda – norvēģu valoda-latviešu valoda			4		
Kopējā summa bez PVN, EUR						
PVN, EUR						
Kopējā summa ar PVN, EUR						

Rakstiskā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp* bez PVN, EUR	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp* ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (lappuses)	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā bez PVN, EUR	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā ar PVN, EUR
1.	angļu valoda – latviešu valoda			100		
2.	latviešu valoda – angļu			100		

	valoda					
3.	norvēģu valoda – latviešu valoda			5		
4.	latviešu valoda – norvēģu valoda			5		
Kopējā summa bez PVN, EUR						
PVN, EUR						
Kopējā summa ar PVN, EUR						

Kopējā summa par visu Pakalpojumu veidu paredzamo apjomu bez PVN, EUR _____

Kopējā summa par visu Pakalpojumu veidu paredzamo apjomu ar PVN, EUR _____

* 1 (viena) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.

**Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

***Rakstiskās tulkošanas ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

**** Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu.

***** Mutiskās tulkošanas viena stunda -60 minūtes.

! Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās definētā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu, tajā skaitā arī starp valodām attiecīgajā tulkošanas veidā.

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu plānoto tulkošanas apjomu.

4.pielikums
iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana
instrukcijai (TM 2016/27/Komisija/NFI)

Pieredzes saraksts iepirkuma priekšmeta pirmajai daļai un /vai otrajai daļai

Nr.p.k.	Pakalpojuma saņēmēja nosaukums, reģistrācijas Nr.	Saņemtā pakalpojuma veids (rakstiskā vai mutiskā tulkošana)	Kontaktpesona (vārds, uzvārds) tās tālruņa numurs
1.			
2.			
....			